U.T. XIII. 1990-1991. Págs. 127-141.

ALGUNAS NOTAS SOBRE LAS EDICIONES EXTRANJERAS DE LAS OBRAS DE FRAY LUIS DE GRANADA

Lola González

El presente trabajo fue realizado con motivo de la conmemoración del cuarto centenario de la muerte, en 1588, del dominico español, predicador y escritor, Luis de Granada. Desde ese lejano y, puede que, ya olvidado acontecimiento literario, y tras pasar por algunas vicisitudes que estarían demás señalar en este lugar, las notas que ahora ofrecemos pretendían ser nuestra modesta contribución al recuerdo de uno de los autores de la literatura espiritual española cuyas formulaciones doctrinarias, por seguras y profundas, suscitaban entre sus contemporáneos una credibilidad y admiración sin igual entre nuestros clásicos ascéticos.

La bibliografía granadina es un tema sumamente delicado de tratar. La dificultad que ofrece su estudio viene configurada principalmente por la misma abundancia de obras, por lo raro y numeroso de las ediciones y, sobre todo, por la carencia, aún en la actualidad, del, cada vez más imprescindible, catálogo crítico de sus escritos, de los que todavía se conservan no pocos inéditos. A sus obras, escritas en castellano y latín, y a sus copiosas ediciones, hay que añadir el importante volumen de impresiones que constituyen las numerosísimas traducciones de las que, gran parte de aquéllas, fueron objeto.

Sin entrar en detalladas reflexiones y sin pretender tampoco obtener resultados definitivos y concluyentes, lo que exponemos en estas breves páginas son algunos datos que pueden resultar útiles e interesantes para la confección del catálogo crítico

mencionado. Tal y como se especifica en el título del trabajo, nuestra atención se ha limitado a las impresiones que en idiomas diferentes al castellano¹ se hicieron de la obra granadina.

Para nuestras sucintas notas hemos tomado como punto de referencia uno de los trabajos más exhaustivos y meticulosos que en la actualidad existen sobre la obra de este autor. Se trata de la *Bibliografía del V.P.M. Fray Luis de Granada* (Salamanca, Calatrava, 1926) del también dominico español, Padre Maximino Llana².

La obra de Llana viene conformada por cuatro volúmenes en los que se recogen y describen alrededor de unas cuatro mil doscientas ediciones de la obra granadina³, de las que unas mil cien son castellanas y el resto son impresiones en diferentes idiomas. De este gran bloque de ediciones extranjeras unas

¹Quedan excluidas de estas páginas las ediciones castellanas de las obras de Fray Luis por haber sido objeto de catalogación y breve estudio en un trabajo nuestro anterior: "Bibliografía de y sobre Fray Luis de Granada" en *Anthropos*, Documentos A, nº 4 (en prensa).

²Además del texto de Llana, otros trabajos que han prestado atención a la extensa obra de Granada, son los que a continuación señalamos: BALCELLS, José María, "En torno a Luis de Granada: guía bibliográfica" (en prensa).

BUCK, J. M. de, "La bibliographie de Louis de Grenade", *Revue d'Ascétique et de Mystique* (1930), II, pp. 296-304.

CUERVO, Justo, "Apuntes bibliográficos sobre las ediciones y traducciones de las diferentes obras del V.P. M. Fray Luis de Granada, en AAVV, *Recuerdo del tercer centenario de la muerte del V.P. Maestro Fr. Luis de Granada*, Bilbao, 1889, pp. 75-91.

HUERGA, Alvaro, "Fuentes y bibliografía", en *Fray Luis de Granada. Una vida al servicio de la Iglesia*, Madrid, BAC, 1988, pp. XVI-XXXI.

MENENDEZ PELAYO, M. "Bibliografía de Fray Luis de Granada. Ediciones y traducciones", en *Biblioteca de traductores españoles*. Se remite a la edición de las *Obras Completas*, Madrid, CSIC, 1952, II, pp. 193-201.

PALAU Y DULCET, A. "Granada (fray Luis de)", *Manual del librero hispano-americano*, Barcelona, Palau, 1953, VI, pp. 349-88.

PORQUERAS MAYO, A, y LAURENTI, J. L., "La colección de fray Luis de Granada (siglos XVI y XVII) en la Universidad de Illinois", *Estudios sobre literatura y arte dedicados al profesor Emilio Orozco*, Granada, Universidad, 1979, II, pp. 263-378. Recogido en el volumen *Estudios bibliográficos sobre la Edad de Oro*, Barcelona, Puvill, 1984, pp. 117-34.

SIMON DIAZ, José, "Luis de Granada (fray)", *Bibliografía de la literatura hispánica*, Madrid, CSIC, 1984, XIII. Págs. 583-6.

³Según estimación del padre Getino, autor del Prólogo de la obra de Maximino Llana e impulsor de ésta. Llana se puso en camino por España y Europa con la intención de visitar todas aquellas instituciones y bibliotecas en las que hubiera algún indicio de las obras de Granada, y ello por orden y ruego de su superior, el padre Getino. En *Bibliografía del V. P. M. Fray Luis de Granada*, Salamanca, Calatrava, 1926, vol. IV, Prólogo. Pág. XL.

quinientas son traducciones al francés, del orden de las cuatrocientas son ediciones italianas y alrededor de unas sesenta son traducciones inglesas y alemanas respectivamente.

Según esos datos, y descontadas las impresiones castellanas, tenemos que casi la tercera parte de la obra de Fray Luis la constituye una tirada importante de traducciones. El análisis de las causas que dieron lugar a tan extraordinaria difusión cae fuera de nuestros objetivos iniciales. No obstante, y para que nos hagamos una idea de lo interesante que podría ser tratar este aspecto de la bibliografía granadina, diremos, a modo de ejemplo, que la gran tirada de ejemplares que algunas de las obras de Fray Luis alcanzó en Francia e Italia encuentra una más que posible explicación en la opinión entusiasta y favorable de dos hombres ilustres y de gran talla espiritual.

Las estampaciones francesas se debieron, en gran medida, a la encarecida recomendación que San Francisco de Sales realizó de las obras granadinas. La simpatía y veneración que este religioso sentía por los textos y por su autor quedan reflejadas en las siguientes palabras:

«Tened os ruego, las obras de Granada todo entero, y sea este vuestro segundo Breviario... Mi opinión sería que comenzáseis a leerle por la GRAN GUIA DE PECADORES, después que paséis al "Memorial", después que le leáis todo. Pero para leerle fructuosamente conviene no engullirle sino ponderarle en el alma con grande consideración y súplicas a Dios. Hase de leer con reverencia y devoción, como libro que contiene las más útiles inspiraciones que puede el alma recibir de lo alto, para reformar todas sus potencias, purgándolas por la detestación de todas sus malas inclinaciones y encaminándolas a su verdadero fin por medio de firmes y grandes resoluciones»⁴.

⁴Ibidem, vol. IV. Pág. XXXIV.

Algo parecido ocurrió con las traducciones italianas, cuya difusión, en su mayor parte, corrió a cargo de otro hombre extraordinario, San Carlos Borromeo, quizás «el mayor admirador y propagandista que tuvo en este mundo Fray Luis de Granada»⁵:

«Entre todos aquellos que hasta nuestros tiempos han escrito materias espirituales, que yo haya visto, se podrá afirmar que no hay alguno que haya escrito libros ni en mayor número, ni más escogidos y provechosos que el P. Fray Luis de Granada... no sé que en este género haya hoy hombre más benemérito de la Iglesia que él, y más a propósito para ayudar con semejantes trabajos a las ánimas...»⁶.

La obra de Granada, además de por circunstancias tan concretas como las señaladas, se vió acrecentada por el hecho de que casi todos los libros se tradujeron y editaron por partes, fragmentariamente, atendiendo las necesidades de los demandantes: colegios, instituciones religiosas y otros grupos o colectivos sociales similares.

Como era de esperar, de esos opúsculos se hicieron, a su vez, varias tiradas, lo cual aumentó de forma considerable el número de las ediciones de esta obra granadina que alcanzaría, en su conjunto, a lo largo del tiempo, uno de los mayores éxitos editoriales jamás soñado por un autor.

Un ejemplo ilustrativo de lo que acabamos de indicar lo constituye el caso de las ediciones francesas del *Libro de la Oración*. La primera vez que apareció en lengua francesa fue con el título, *Devotes contemplations et spirituelles instructions sur la vie, passion, mort, resurrection et glorieuse ascension de N.S.J.CH.* (París, Guillaume de la Noué, 1572). A este libro le sucedieron otras impresiones con sus consiguientes epígrafes. Los que más acogida tuvieron, según se desprende del número de ediciones que alcanzaron, son: *Le vray chemine et adresse por*

⁵Ibidem. Pág. XXXV.

⁶Ibidem. Pág. XXXV

acquérir et parvenir a la grace de Dieu, et sa maintenir en icelle par le moyen et compagnie de l'oraison et contemplation en la loy et amour de Dieu (París, Guillaume de la Noué, 1572); el *Traité de l'oraison* (París, A. Perier, 1602); y les *Fleurs de meditations diverses pour tous les jours de la semaine* (París, G. Chapuys, 1606).

Todas las obras de Granada, excepto la *Escala Espiritual de San Juan Climaco* (1562) y el conjunto de textos que se agrupan bajo la denominación de "Vidas"⁷, y que recoge las biografías de algunas personalidades ilustres de la época, fueron traducidas a un total de veinte idiomas entre los que se cuentan algunos tan exóticos como el chino, el japonés, el persa, el tagalo y el turco.

La obra que cuenta con el mayor número de ediciones traducidas es el *Libro de la Oración y Meditación* (1554). De este texto se llevaron a cabo, aproximadamente, unas doscientas ediciones extranjeras. Fue vertido al italiano en ochenta y una ocasiones (Venecia, 1556^a). En Venecia se realizaron la mayor parte de las impresiones y casi siempre a cargo del editor Gabriel Giolito.

Al francés fue traducido sesenta y una vez (París, 1572^a). Menor número de veces fue trasladado al inglés, aunque dieciocho no es una cifra despreciable. De las ediciones inglesas cabe destacar un hecho curioso y es que la primera edición en esta lengua se realizó en París, en 1582, cuando, quizás lo lógico hubiera sido que la publicación se hubiera efectuado en Londres. Tal vez haya que atribuir esta anomalía a la circunstancia histórica de que Isabel I, consolidadora de las ideas religiosas y políticas de su antecesor y progenitor, Enrique VIII, reinase por esa fecha en Inglaterra. De cualquier modo, esto no es más que una simple conjetura.

Además de a los idiomas anteriores, el *Libro de la Oración* fue traducido dieciocho veces al latín (Colonia, 1585^a), quince al alemán (Munich, 1818^a), nueve al flamenco (Antuerpen, 1622^a),

⁷Las "Vidas" sobre las que Fray Luis escribió son las siguientes: Vida del Cardenal Infante, de doña Elvira de Mendoza, de Melicia Hernández, de Sor Ana de la Concepción, todas ellas publicadas por primera vez en Madrid en 1906; la Vida de San Clemente fue impresa en Roma en 1769.

cuatro al portugués (Lisboa, 1736^a) y una sola vez al holandés (Bruselas, 1688^a).

Las versiones extrajeras (y asimismo las españolas), del *Libro de la Oración* alternan con el tratadito homónimo de San Pedro de Alcántara. Las interferencias, podríamos denominar así a este suceso, aunque no son demasiadas, aparecen en casi todas las ediciones extranjeras con las que cuenta este texto. De las impresiones italianas, nueve son del libro de Alcántara. Lo mismo ocurre con las francesas de las cuales diez de las apuntadas son del franciscano; también son de este autor tres de las inglesas, dos de las latinas y ocho, casi la mitad, de las alemanas; de igual modo son versiones del libro de San Pedro dos de las ediciones flamencas y dos de las portuguesas.

En su trabajo sobre la obra de Fray Luis, Llaneza anota, junto a las publicaciones del *Libro de la Oración* de Granada, las de Alcántara que según el autor del Prólogo a su recopilación bibliográfica, el padre Getino, no es sino un resumen del libro del dominico, hecho éste corroborado por el mismo Alcántara en su tratado. La confusión a la hora de establecer la autoría de este texto parte del hecho de que algunos impresores omitieron, voluntariamente, o no, la aclaración que el autor hacía en el título de su libro sobre la circunstancia de que se trataba de un extracto del volumen de Granada⁸.

Además de las mencionadas, el *Libro de la Oración* cuenta con una edición turca, una japonesa (1863), una polaca (1713) y otra tagala (1885). Curiosamente, estas tres últimas son versiones del libro de Alcántara.

Junto al *Libro de la Oración* también fueron traducidos a diferentes idiomas, el *Kempis* (1536), la *Guía de Pecadores* (1556), el *Memorial de la Vida Christiana* (1561), las *Obras Completas* (1572), la *Introducción del Símbolo de la Fe* (1583), el *Compendio de la Doctrina Cristiana* (1587) y la *Vida de Fray Bartolomé de los Mártires*.

Ateniéndonos al alcance de su tirada, esas obras podrían clasificarse en dos grupos. El primero de ellos estaría formado

⁸Para la cuestión de la autoría del *Libro de la Oración* remitimos al interesado al Prólogo de Getino, M. LLaneza, Op. Cit. Vol. IV. Pág. XIII.

por aquéllas que superan la cifra de las cien impresiones: la *Guía de Pecadores*, la *Introducción del Símbolo de la Fe* y el *Memorial de la Vida Christiana*. El segundo grupo lo conformaban los textos restantes que no exceden el centenar.

La *Guía de Pecadores* cuenta con ciento ochenta ediciones extranjeras de las cuales ochenta y una son francesas (Reims, 1577^a). La mayoría de ellas se realizaron en París y estuvieron a cargo del editor Pierre le Petit. A las traducciones francesas le siguen las italianas con cincuenta publicadas, casi todas, en Venecia (1562^a).

La *Guía* se tradujo al alemán trece veces (Dillingen, 1574^a) y once al inglés (Londres, 1589^a). De nuevo, en las ediciones inglesas cabe destacar algunos datos interesantes tales como que tres de ellas fueron estampadas en Irlanda, en Dublín (1803^a, 1808 y 1856), y una en Estados Unidos, concretamente, en la ciudad de Bostón, en el año 1883.

Las ediciones extranjeras de la *Guía de Pecadores* también la comprenden las cinco impresiones que de ella se realizaron en flamenco (Amberes, 1588^a), las dos en portugués (Porto, 1794 y Río de Janeiro, 1873), y la única edición que existe en japonés (1599), además de otra polaca de la que se desconoce la ciudad y el año de su impresión.

De la *Introducción del Símbolo de la Fe* se efectuaron (hasta el momento en el que Llaneza dió a la imprenta los datos que acerca de la bibliografía de Granada había conseguido en su larga y peregrina investigación) setenta y ocho traducciones al francés (Lyon, 1585^a), veinticinco al italiano (Venecia, 1585^a), dieciocho al latín (Colonia, 1585^a) y dos al portugués (Lisboa, 1780^a y 1782); una vez se imprimió en japonés (1592) y otra en persa (1861).

El *Memorial de la Vida Christiana* se tradujo a cinco idiomas, siendo el francés el que, con cincuenta ediciones ocupa el primer lugar. Las ediciones italianas suman treinta y tres (Venecia, 1567^a), y las inglesas doce (Rouen, 1585^a); dos de estas ediciones inglesas se imprimieron en Dublín en los años 1795 y 1831. En alemán (Munich, 1579^a) y en latín (Colonia, 1564^a) se imprimieron en ocho ocasiones respectivamente.

De los textos que no exceden las cien ediciones, las *Obras Completas* es el que cuenta con mayor número de impresiones. Cuarenta y cinco veces fue vertida al francés (París, 1682^a), veintiocho al italiano (Venecia, 1568^a) y dos al latín (Colonia, 1626^a y 1629).

La *Vida de Fray Bartolomé de los Mártires* se tradujo doce veces, once de ellas al francés (París, 1663^a) y una al inglés (Londres, 1880^a).

Del *Compendio de Doctrina Cristiana*, Llaneza apunta en su trabajo cuatro ediciones francesas (París, 1605^a), otras cuatro portuguesas (Lisboa, 1559^a), una italiana (Venecia, 1580^a) y otra latina (Colonia, 1624^a).

Del libro del Kempis, traducido del latín al castellano por Granada, se hicieron seis impresiones italianas, todas ellas en Venecia, en los años 1557, 1563, 1568, 1569, 1572 y 1577. En la *Bibliografía*, Maximino Llaneza ofrece un índice en el que, entre otras omisiones, cabe destacar la que se refiere a una traducción catalana del Kempis que, sin embargo, aparece registrada y descrita en el volumen cuarto de aquéllas. La edición es anotada como sigue:

«*Contemptus Mundi. Traduit de llengua llatina y castellana, per lo pare Gil Doctor Theoleg de la Compañia de Jesús. Dirigit a la molt Illustre Senyora Doña Praxedis de Rocaberti y Pax, Vescondeça de Rocaberti. Ab Inddice de capitols. Any IHS 1621. Ab Licencia y Privilegi. En Barcelona en casa aba i a Mathevat*»⁹.

Por último, tenemos la *Doctrina Espiritual* de la cual se hicieron tres traducciones, dos inglesas (At Lovan, 1599^a y 1632) y una polaca (1622) de la que se desconoce la ciudad.

Excepcionalmente, Fray Luis de Granada conoció en vida gran número de esas ediciones mencionadas. De 1536, fecha en la que sale publicada su primera obra, la traducción al castellano del

⁹Vid M. Llaneza, Op. Cit., vol. IV. Pág. 90.

Kempis¹⁰, hasta 1588, año en el que muere, las ediciones extranjeras que se realizaron de los diferentes libros y textos fueron numerosas.

Del Kempis, se ha dicho ya que se efectuaron seis ediciones italianas, todas ellas impresas en Venecia. Las ediciones de 1557, 1563 y 1569 aparecieron bajo el epígrafe de *Kempis...traducción italiana de la traducción del Kempis por Granada*. Las otras tres, las de los años 1568, 1572 y 1577 lo hicieron con el título *Il Dispregio del mondo, et l'Esercizio di Devotione...*

En Vida de Fray Luis se realizaron, salvo error, treinta y seis ediciones extranjeras del *Libro de la Oración*, repartidas, por idiomas, de la siguiente manera:

-en francés se imprimió seis veces, cuatro de ellas con el título:

**Le vray chemine et adresse pour acquerir et parvenir a la grace de Dieu, et sa maintenir en icelle par le moyen et compagnie de l'Oraison et Contemplation en la loy et amour de Die (1572, 1575, 1579 y 1581).*

y dos bajo el nombre:

**Devotes contemplations et spirituelles instructions sur la vie, passion, mort, resurrection et glorieuse ascension de N.S.J.CH. (1572 y 1583).*

-en inglés se elaboraron dos ediciones con el título:

¹⁰«En 1536 salió a la luz en Sevilla, atribuida a Luis de Granada, una traducción castellana de la *Imitación de Cristo, o Contemptus Mundi, del Kempis, con pie de imprenta de Juan Cromberger. De resultar cierta la autoría de la versión del dominico, éste sería el primer libro que se le estampó*. En *Introducción del Símbolo de la Fe*, edición de José María Balcells, Madrid, Cátedra, 1989. Pág. 18.

Anterior a éste en particular, y a los libros devotos en general, no se conocen más que dos obras publicadas, un Carmen latino 1532, que Llaneza recoge en su *Bibliografía*, Vol. I, P. 1, y la carta comendaticia de la obra de su maestro Astudillo, que es como un prólogo puesto al fin de la obra *Quaestiones super octo libros Physicorum*. Estas dos composiciones, las primeras que de Granada se conservan, son las únicas suyas de carácter profano o puramente artístico o científico. Vid *Prólogo de Getino, M. Llaneza, Op, Cit.* Vol. IV. Pág. XV.

**Of Prayer, and Meditation Whereim are contained fovertien devote meditations for the seven daies os the weeke, Bothe forthe morninges, and eveninges. And in then is Treited of the consideration of the principall holie mysteries of our faite* (París, 1582, Rouen, 1584).

-en italiano se efectuaron veintiséis ediciones:

**Devotissime meditatione per i giorni della settimana tanto per la matina come per la sera*, (Venecia, 1568, 1572, 1574, 1575, dos impresiones en 1576, otras dos en 1580, 1581, tres en 1582, y 1583).

**Trattato de la Oratione et Meditationi, nel quale si tratta de principali misteri della fede nostra, con altre cose di molto profitto al christiano*, (Venecia, 1556, 1560, 1561, 1566, 1568, 1571, 1572, 1577, dos en 1578, 1579 y 1586).

-en latín se estampó en dos ocasiones con dos denominaciones diferentes:

**R.P.F. Lodoici Granatensis de oratione et meditatione libri quatuor*, (Colonia, 1588).

**R.P.F. Lodoici Granatensis exercitia in septem meditationes matutinas ac toti dem vespertinas distributa*, (Colonia, 1586).

De la Guía de Pecadores se llevaron a cabo treinta y siete ediciones extranjerias, distribuidas como sigue:

-en alemán se publicó una vez con el título:

**Ludovicus von Granata: Des Sünders geistlicher Beglajtsman, Mehr. Der geistlich Hemptter Zwer ausserlesre BUchlin...durch Ludovicum von Granata...* (Dilingen, 1574).

-en flamenco, se imprimió en una sola ocasión:

**Den Leydsman der Sondaren*, (Amberes, 1588).

-en francés, se realizaron cuatro impresiones:

**La grande Guide des Pecheurs*, (Lyon, 1585 y París, 1585).

**La Guide des Pecheurs*, (París, 1583, Reims, 1577).

-en italiano se lanzaron veintiocho ediciones con los siguientes títulos:

**Della guida overo scritta de' peccator libro primo del R.P.F.*, (Venecia, dos en 1576, 1580, 1581, 1583, 1584 y 1587; Roma, 1585).

**Guida de Peccatori, nel qual c'insigna tutto ciò che devue far il Christiano da principio della sua conversione, per insino alla perfectione*, (Florençia, 1568, Turín, 1585, Venecia, 1562, 1563, 1564, 1569, dos en 1572, 1587).

**Guida o scorta del peccatore*, (Venecia, 1584).

**Scorta del peccatore ove si tratta lungimente della Beltà e de Beni inestimabili della Virtú, e com'ella s'ottenghi*, (Venecia, 1575; se imprimió tres veces en 1576; 1577, 1578 ; de 1585 existen dos ediciones).

-en latín se efectuaron dos estampaciones:

**Dux peccatorum R.P.F. Ludovici Granatensis ordines S. Dominici opusculum valde pium in duos libros distributum: quo peccatores a via vitiorum & perditiones ad regiem virtutum ae salutis aeternae viam perducuntur*, (Colonia, 1587 y 1588).

Otro de los libros que cruzó con éxito nuestras fronteras fue el *Memorial de la Vida Cristiana*. De él Fray Luis conoció al menos treinta ediciones extranjeras:

-de esas ediciones, ocho son francesas:

**Adittions au supplement du memorial de la vie christienne*, (París, 1575 y 1584).

**Le memorial de la vie christienne*, (París, 1575; Reims, 1575, 1577, 1578 y 1582).

-y tan sólo una inglesa:

**A memorial of A. Christian Life*, (Rouen, 1586).

-en italiano se dió a la prensa en veinte ocasiones:

**Aggiontioni al memorial della vita christiana*,
(Venecia, 1578, 1579 y 1580).

**Memoriale della vita del christiano del R.P.F. L. de Gr.*, (Nápoles, 1567; Venecia, 1563, 1567; en 1568 se efectuaron dos ediciones; 1570, 1571, 1575, 1578 y 1580).

**Prima parte del memoriale della vita christiana*,
(Nápoles, 1569; Venecia, 1572, 1574, 1577, 1578, 1581 y 1582).

-por último, hay que contabilizar una edición latina que apareció con el título:

**Adjunta memorialis*, (Colonia, 1564, 1587 y 1588).

De las *Obras Completas* todas las ediciones extranjeras que se realizaron en vida de Granada, doce en total, fueron impresas en italiano y se publicaron con el título:

**Tutte l'opere del R. Fra Luigi de Granata*,
(Venecia, 1570, 1571, 1572, 1573, 1574 y 1579; en 1580 se contabilizan cuatro impresiones; 1582).

La *Introducción del Símbolo de la Fe* es otro de los libros de nuestro autor al que se le dispensó una importante acogida. Aunque sólo fue traducido a tres idiomas, alcanzó las dieciocho impresiones extranjeras si bien todas ellas se realizaron al final de la vida de Granada, entre 1585 y 1588. Los idiomas y el número de impresiones realizadas en ellos son los que a continuación indicamos:

-en francés se estampó cuatro veces:

**Catechisme ou introduction du Symbole de la Foy divisee en quatre parties*, (París, 1587).

**Compendio de la Introducción del Símbolo de la Fe*. Traducción francesa, (Lyon, 1585 y 1588; París, 1587).

-en italiano, nueve:

**Compendio de la Introducci3n del S3mbolo de la Fe*. Traducci3n italiana, (G3nova, 1587; Venecia, 1587).

**Della introduttione al Simbolo della fede parti quattro. I della creatione del mondo per venire mediante la creature al conoscimiento del creatore*, (G3nova, 1587; en Venecia se llevaron a cabo dos ediciones en 1585, otras dos en 1586 y dos en 1587).

-cinco ediciones se realizaron en lengua latina:

**Catechismus in symlvum fidei, in quo de nostrae fidei praestantiis et de praecipuis illius Mysteriis agitur, que sunt mundi creatio et humani generis redemptio, cum aliis at haec duo mysteria annexis, in quatuor partes divisus*, (Venecia, 1585).

**Compendio de la introducci3n*, Traducci3n latina, (Colonia, 1588; en Venecia se imprimi3 en dos ocasiones en el a3o 1587, y una en el 1588).

Dos son, en principio, las conclusiones que pueden extraerse de lo expuesto hasta el momento. Las primeras ediciones de los libros apuntados son todas traducciones italianas. La edici3n primitiva del *Libro de la Oraci3n* data de 1556, la del *Memorial* de 1563 y de 1570 es la primera versi3n italiana de las *Obras Completas*. La m3s tard3a es la primera edici3n italiana de la *Introducci3n del S3mbolo de la Fe* que se realiz3 en 1585. El libro *Gu3a de Pecadores* parece ser, salvo error nuestro, el 3nico que rompe la t3nica ya que la primera vez que se imprimi3 en un idioma diferente al castellano fue en alem3n, en 1574.

El otro dato curioso es que, de las obras mencionadas, las ediciones pr3stinas se localizan, casi todas, a partir del a3o 1570 y esto ocurre con todos los idiomas a los que fueron trasladadas. As3, para el *Libro de la Oraci3n* la primera vez que aparece en un idioma diferente al castellano y al italiano es en franc3s y se public3 en el a3o 1572. La primera edici3n inglesa sali3 a la luz en 1582 y la latina en 1586. A la edici3n m3s temprana de la *Gu3a de Pecadores*, la alemana, le siguen, la edici3n italiana de 1576, la francesa de 1583, la latina de 1587

y la inglesa de 1588. La primera vez que aparece traducido el *Memorial* es al latín, en 1564, la segunda al francés y la tercera al inglés, en 1586. Por último, las ediciones que inauguran las traducciones del *Símbolo* son la latina de 1585, y la francesa de 1587.

Estas ediciones extranjeras iniciales salían al poco tiempo de ser impresas en su lengua original por lo que podría decirse que los seguidores de Fray Luis le arrebatában sus obras de las manos.

La primera edición castellana del *Libro de la Oración* se hizo en 1554 y la primera en un idioma extranjero en 1556. Lo mismo ocurrió con el *Memorial*. De 1561 es la primera edición castellana y de 1563 la primera en una lengua diferente. De igual modo sucede con el *Símbolo* publicado en castellano en 1583 y traducido en 1585.

Es evidente que, aunque no de todos sus libros a la vez, ya que unos tardaron más que otros en ser traducidos, Fray Luis vió cómo su obra se extendía y era atendida en todo el mundo conocido. Las ediciones de sus obras, tanto castellanas como extranjeras, fueron creciendo después de su muerte, excediendo, en número, incluso la de los autores más afamados y solicitados de la literatura castellana del momento, tal el caso, por ejemplo, de Cervantes. El padre Getino, autor del interesante Prólogo que encontramos en la obra de Llaneza, hace una curiosa comparación entre la difusión de la obra cervantina y la de Granada, comentando lo siguiente:

«La superstición cervantina que ha regalado al autor del Quijote la principalidad, es una nube absolutamente pasajera. Cervantes encontró nuestra lengua en la cumbre, adonde había subido a hombros de Granada y de otros atlantes; Cervantes había pasado hasta muy entrado el siglo XIX por uno de tantos entre los buenos escritores, su eficiencia sólo empieza en esta última época a ser eficiencia de legión, cuando la de Granada era desde antes de mediar el siglo XVI; Cervantes, aun ahora, en sus días de moda, es leído

por sus devotos ordinarios una vez en el año, en el mes, si se quiere durante los primeros fervores, en tanto que Granada es meditado a diario en todos los países; de Granada contaremos a caso muy pronto cinco mil ediciones, de Cervantes hemos de contentarnos con la décima parte»¹¹.

Sería ocioso entrar a discutir las palabras del padre Getino sobre estos dos grandes y mundialmente conocidos autores del Siglo de Oro español. Sin embargo, no quisiéramos dar por finalizadas estas someras observaciones, sin insistir, de nuevo, sobre la conveniencia y necesidad de confeccionar el catálogo definitivo de los escritos de Fray Luis y sus diversas traducciones. A partir de su clasificación y catalogación podríamos comenzar a tratar ese apasionante aspecto que constituye la inusual difusión y recepción de la obra granadina en España, en Europa y en el mundo entero. Puede decirse que la admiración y la fama que Fray Luis gozó en vida fue un singular privilegio desconocido para la mayoría de los autores de nuestra literatura, y aún de los que configuran el panorama de la literatura universal. Tan sólo este hecho debería ser estímulo suficiente para despertar el interés de los estudiosos hacia las diferentes vertientes que configuran la compleja e interesante bibliografía granadina.

¹¹M. Llana, Op. Cit. Vol. IV, Pág. XL.